

- 一部大型英汉标志译写手册。
- 原汁原味的英文图标实例，标准地道的英文译写规范。
- 收录词条4000余条、图标照片1500余幅。
- 特设国内图标误用实例解析，分类编排，查检方便。

国家语委语言文字应用重点项目

项目名称：窗口服务业外语应用规范研制

项目编号：BZ2005-06

<http://www.cpl.com.cn>

ISBN 978-7-100-08309-6



9 787100 083096 >

定价：248.00元

国家语委语言文字应用重点项目

项目名称:窗口服务业外语应用规范研制

项目编号:BZ2005-06

常用标志英文译法手册

Picture Manual for Sign Translation

杨永林 编制



2012 年 · 北京

图书在版编目(CIP)数据

常用标志英文译法手册/杨永林编制. —北京:
商务印书馆, 2012
ISBN 978-7-100-08309-6

I. ①常… II. ①杨… III. ①标志—英语—
翻译—手册 IV. ①H315.9-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 067139 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

常用标志英文译法手册

杨永林 编制

商务印书馆出版
(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)
商务印书馆发行
北京市艺辉印刷厂印刷
ISBN 978-7-100-08309-6

2012年11月第1版 开本 850×1168 1/16
2012年11月北京第1次印刷 印张 36 1/4
定价: 248.00元

拍了上万张,可资保存研究的也有几千张。看这些照片,有的非常出彩,体现了国人的双语智慧;也有许多则是不合适或可能让外国人误解的,有些则让人忍俊不禁。然而,拍摄这些照片并非易事。北京的四环路,车流滚滚,昼夜不息,为拍摄四环上的一个标志,他在夜深人静之时进入行车道。相机举起,快门按动,冷不防一辆大车从他身边飞驰而过!标志拍到了,但惊魂久久不定。当他幽默地说差点成了“语言烈士”时,我的心倒是提到了嗓子眼儿上。

英文的公共标志,有许多习惯表达,非一般语法规则所能概括;英文分布广泛,欧美亚非各有差异,并无国际统一标准;且我国独有的一些事物和传统文化传统,英文也难以都能现成译写。因此,国外的公共英文标志,哪怕是北美的、英伦的,也只能起参照作用,难以简单照搬。永林常常笑着说,本以为堂堂的英文教授可以用牛刀宰鸡,谁知这里大有学问,进去了就出不来,做了大难,也长了大见识,“风景这边独好”!他从网络上、书籍中、朋友处用心搜集北美、英伦和其他地方的相关资料,反复梳理,辑出备用条目。再同外国专家一起,拟定规则,逐一审核,或认定,或修订,或重拟,终有如今付梓面世之大作。

宋代大儒朱熹《观书有感》云:“半亩方塘一鉴开,天光云影共徘徊。问渠那得清如许,为有源头活水来。”读永林这部图文并茂的大作,似置身清澈的方塘之畔,观赏水中之天光云影,感受其美其妙。为何书中有天光云影?那是这课题具有的社会意义,这课题具有的学术价值,做这课题的责任、激情与艰辛。

社会语言生活,本来就有天光云影!

关注社会语言生活,本来就是语言学的源头活水!

李宇明

2010年国庆节

嫦娥二号奔月之时

第一部分 总体介绍 (General Introduction)

- 一 前言概述 (Introductory Words) 2
- 二 总体设计 (Structural Design) 9
- 三 分类指南 (Classification of Signs) 12
- 四 结语展望 (Conclusion and Outlook) 16

第二部分 分类文本 (Classification of Texts)

概述 20

- 1. 分类说明 (Explanation of Classification) 20
- 2. 体例要求 (Requirement of Style) 20

一 通用标志 (General Signs) 22

- 1. 类别定义 (Definition of Classification) 22
- 2. 用法讨论 (Usage Panel) 22
- 3. 通用类双语词表 (Lists of Bilingual General Signs) 24
 - 1) 高频通用 (Most Familiar Signs) 24
 - 2) 中频通用 (Common Signs) 32
- 4. 分类附录 (Category Appendixes) 40
 - 1) 国外英文标志图标集锦—通用类 (A Collection of English Signs) 40
 - 2) 国内双语标志常见错误—通用类 (Errors in Bilingual Signs) 57

二 指示标志 (Directory Signs) 65

- 1. 类别定义 (Definition of Classification) 65
- 2. 用法讨论 (Usage Panel) 65
- 3. 指示类双语词表 (Lists of Bilingual Directory Signs) 67
 - 1) 内部指南 (Interior Directory) 67
 - 2) 写字大楼 (Office Buildings) 74

- 3) 宾馆医院 (Hotels and Hospitals) 78
- 4) 商业服务 (Business Services) 89
- 4. 分类附录 (Category Appendixes) 96
 - 1) 国外英文标志图标集锦—指示类 (A Collection of English Signs) 96
 - 2) 国内双语标志常见错误—指示类 (Errors in Bilingual Signs) 117

三 街名标志 (Street Name Signs) 125

- 1. 类别定义 (Definition of Classification) 125
- 2. 用法讨论 (Usage Panel) 125
- 3. 体例要求 (Requirement of Style) 128
- 4. 街名类双语词表 (List of Bilingual Street Names) 129
- 5. 分类附录 (Category Appendixes) 137
 - 1) 国外英文标志图标集锦—街名类 (A Collection of English Signs) 137
 - 2) 国内双语标志常见错误—街名类 (Errors in Bilingual Signs) 152

四 交通标志 (Traffic Signs) 158

- 1. 类别定义 (Definition of Classification) 158
- 2. 用法讨论 (Usage Panel) 158
- 3. 交通类双语词表 (Lists of Bilingual Traffic Signs) 159
 - 1) 道路交通 (Road Traffic) 159
 - 2) 高速公路 (Expressway Traffic) 170
 - 3) 行人交通 (Pedestrian Traffic) 176
 - 4) 停车规定 (Parking Regulations) 181
- 4. 分类附录 (Category Appendixes) 188
 - 1) 国外英文标志图标集锦—交通类 (A Collection of English Signs) 188
 - 2) 国内双语标志常见错误—交通类 (Errors in Bilingual Signs) 239

五 消防标志 (Fire Signs) 246

- 1. 类别定义 (Definition of Classification) 246
- 2. 用法讨论 (Usage Panel) 246
- 3. 消防类双语词表 (List of Bilingual Fire Signs) 247
- 4. 分类附录 (Category Appendixes) 253
 - 1) 国外英文标志图标集锦—消防类 (A Collection of English Signs) 253
 - 2) 国内双语标志常见错误—消防类 (Errors in Bilingual Signs) 262

4. 分类附录(Category Appendixes) 379
 - 1) 国外英文标志图标集锦—警示类(A Collection of English Signs) 379
 - 2) 国内双语标志常见错误—警示类(Errors in Bilingual Signs) 389

十 危险标志(Danger Signs) 392

1. 类别定义(Definition of Classification) 392
2. 用法讨论(Usage Panel) 393
3. 危险类双语词表(Lists of Bilingual Danger Signs) 394
 - 1) 民用危险(Civil Danger) 394
 - 2) 工业危险(Industrial Danger) 398
4. 分类附录(Category Appendixes) 404
 - 1) 国外英文标志图标集锦—危险类(A Collection of English Signs) 404
 - 2) 国内双语标志常见错误—危险类(Errors in Bilingual Signs) 428

十一 体育旅游标志(Sports and Travel Signs) 431

1. 类别定义(Definition of Classification) 431
2. 用法讨论(Usage Panel) 431
3. 体育旅游类双语词表(Lists of Bilingual Sports and Travel Signs) 432
 - 1) 体育休闲(Sports and Recreation) 432
 - 2) 景区景点(Scenic Areas) 445
4. 分类附录(Category Appendixes) 456
 - 1) 国外英文标志图标集锦—体育旅游类(A Collection of English Signs) 456
 - 2) 国内双语标志常见错误—体育旅游类(Errors in Bilingual Signs) 495

参考文献(Works Cited) 499

网站信息(Websites Related) 501

汉语词目索引(A General Index of Chinese Signs) 502

全书附录(General Appendixes) 558

1. 英文标志常用字体字型选择一览表(Font Selections) 558
2. 英文标志常用字体字型/图标选择一览表(Font/Symbols Selections) 561
3. 英文标志常用色彩选择一览表—1(Standard Colors-1) 562
4. 英文标志常用色彩选择一览表—2(Standard Colors-2) 563
5. 英文标志常用词语缩略形式一览表(Standard Abbreviations) 564

后记(Postscript) 567

第一部分

总体介绍

General Introduction

前言概述

Introductory Words

新世纪以来,随着经济的发展、社会的繁荣、国家综合实力的提高,我国城市化的速度不断加快。现代化城市设施的建设,离不开国际化、规范化、资源化设计理念的指导与科学化、标准化、信息化管理措施的支撑。

在这个宏大背景之下,随着2008年北京奥运会与2010年上海“世博会”的举办,中国语境中,双语公共标志的问题引起了各级政府部门的高度重视。北京市政府率先制订了《公共场所双语标识英文译法》^①的地方标准(北京市质量技术监督局,2006)。

与此同时,青岛市发布了《青岛市公共标识英文译法》^②的地方标准(青岛市质量技术监督局,2007);山东省发布了《公共场所双语标识英文译法》^③的地方标准(山东省质量技术监督局,2008);成都市发布了《关于印发〈成都市

公共信息标志整治工作方案〉的通知》(成都市质量技术监督局,2007);南京市外事委向南京市政协提交了《关于规范我市公共场所英语标识的建议》,并由南京市质量技术监督局制订出了一个草案^④在网上公布(2008);江苏省编制了《公共场所标志英文译写规范》^⑤(江苏省质量技术监督局,2009;江苏省语言文字工作委员会办公室,2010);上海市制订了《公共场所英文译写规范》^⑥(上海市质量技术监督局,2009);广州市编制了《公共场所双语标识英文译法规范》(广州市标准院,2008);深圳市组成了由市政府相关机构为成员单位的“深圳市公共标识设置工作联席会议”(2007),委托深圳市翻译协会完成了四项地方标准^⑦(2008);广东省发布了《公共标志英文译法规范》(广东省

① 北京市的地方标准,包括一个《通则》,以及《道路交通》、《景区景点》、《商业服务业》、《体育场馆》、《医疗卫生》五个部分,形成了“5+1”的地方标准文本,收录词条1200多条。

② 青岛市的地方标准,含有六个方面的内容:《通则》、《道路交通标识》、《旅游景区景点、文化标识》、《商业服务业标识》、《体育标识》,以及《医疗卫生标识》。

③ 山东省的地方标准,涵盖了“道路交通”、“旅游景点”、“商业服务业”、“体育场馆”、“医疗卫生”等公共场所,提供了13个规范性附录,这些附录信息包括“警示提示信息”、“功能设施信息”、“基础设施信息”、“道路与车辆信息”、“服务类信息”、“企业名称及业态类信息”、“文化娱乐类信息”、“经营类信息”、“商品名称类信息”、“服务人员名称类信息”、“体育项目类信息”、“体育场馆类信息”,以及“其他信息”。

④ 详见南京市政协网站, <http://ta.njzx.gov.cn/taview.jsp?chrjytabh=1002008120575>。

⑤ 江苏省的地方标准,包括八个部分:《通则》、《交通》、《旅游》、《文化体育》、《医疗卫生》、《金融》、《邮政通信》,以及《商业服务》。

⑥ 上海市的地方标准,共有十个大类,内容包括《通则》、《实体名称》、《交通》、《旅游》、《文化体育》、《教育》、《金融》、《医疗卫生》、《邮政电信》,以及《商业服务业》。

⑦ 深圳市编制的地方标准,已经完成了四项,分别是:《深圳市公共场所双语标识英文翻译总体规则》、《深圳市公共场所双语标识英文翻译规则——道路交通》、《深圳市公共场所双语标识英文翻译规则——组织机构、职务、职称》,以及《深圳市公共场所双语标识英文翻译规则——地名通名》。

质量技术监督局,2009);浙江省质量技术监督局研制了《公共场所英文译写规范 第1部分:通则》^①的省级地方标准,于2009年8月在网上发布,公开征求意见(2009);广西壮族自治区发布了《公共场所汉英双语标识英文译法指南》(广西壮族自治区质量技术监督局,2009);陕西省制订了《公共场所公示语英文译写规范》(第一部分 通则)、(第二部分 旅游)、(第三部分 交通)(陕西省质量技术监督局,2011)。特别值得一提的是,为了加强国际交流、树立国家形象、促进社会文明的需要,教育部、国家语委针对我国双语标志中普遍存在的不规范现象,决定启动“公共服务领域外文译写规范”研究项目,旨在加强中国语境中外语用语的标准化、规范性的应用研究。这个项目中,双语标志的规范化研究尤其重要。

由此可见,全国各大城市政府部门正在采取积极措施,加紧英汉双语公共标志标准化的准备与制订工作。与此同时,学术界对相关问题也展开了调查研究(杨永林,2007;杨永林、程绍林、刘春霞,2007;杨永林、刘春霞,2008a;杨永林、刘春霞,2008b;杨永林、刘寅齐,2008;杨永林、丁韬、张彩霞,2008;周庆生,2007;王立,2007;商伟凡,2008)。

北京、上海、山东、江苏、浙江、广州、青岛等省市建立的地方标准,对于规范公共场所双语标志用语来说,具有积极的指导意义与促进作用。另一方面,我们必须认识到,现代化城市设施建设,是一个动态的发展过程;双语公共标志的规范化,也需要一个不断摸索、逐步

完善的阶段才能实现。具体来说,双语公共标志翻译标准的建立,绝不仅仅是一个单纯的英语翻译问题,还涉及功能界定、类属区分、术语表达、信息凸显以及文化差异、语用功能差异、语境差异等多方面的因素,因此是一件非常具有挑战性的工作。除此之外,在双语公共标志制作过程中,还要充分考虑到标准规则的操作性、实用性、文体性、多元化等因素。由此推之,我们认为,中国语境中,双语公共标志目前存在的各种问题是其深刻的历史背景的,绝不是单纯的英语译写不到位的问题,也不是单靠外语工作者就能解决所有的问题的。

通过国家语委重点项目“窗口服务业外语应用规范研制”(BZ2005-06)^②的研究工作,我们认为,造成我国各大城市双语标志问题多的一个首要原因是,目前国家对于中文公共标志文本尚无明确的基本要求。说到公共标志,许多相关领域与行业甚至没有一个简单的中文专用词表,规范标准更是无从谈起。在这种情况下,双语公共标志的研制,由于缺少翻译的“源文本/目标文本”(source text)以及相应的国家或地方标准,所以一切必须重新学习,一切必须从头开始,面对的挑战与压力可想而知。

考察了北美发达国家公共标志的标准后,我们深刻认识到,每一个公共领域与行业的标志设置,都是一个综合的、长期的、系统的、制度性的、逐步完善的机构化工程,绝不是一朝一夕、单纯凭借一个独立研究群体的力量就能够完成的。通过本项目的研制工作,我们得到

① 浙江省研制的地方标准,目前完成了《第1部分:通则》的内容。这一地方标准,按照英文的26个字母分类,一共收录独立词条394条;一些常见词条之下,又有相关词条(详见浙江省质量技术监督局网站, <http://zjj.zj.gov.cn/html/main/gglView/10463.html>)。

② 《常用标志英文译法手册》的编写,得到了国家语委语言文字应用科研项目基金的支持。项目名称:窗口服务业外语应用规范研制(重点);项目编号:BZ2005-06。特此致谢。

station”。英国常见的“garage”，根据新版《牛津高阶英汉双解词典》(Hornby & Wehmeier, 2004)的解释，则兼具汽车的“销售、修理、加油”三项功能。针对这种情况，在具体的标准研制工作中，我们首先根据“通用为先，建立标准”的原则，对所有双语词表中的英文文本都采用了北美的说法与标准。其次，在遵循这个标准的前提下，尽可能提供多元化的选择，也就是说，在北美公共标志标准的框架之下，结合我国的实际情况，提供双语公共标志的多样性选择。

指令性与服务性的要求，需要我们在双语公共标志标准的制订中，既要当好“文字纠错员”——面对违反规则的现象，认真负责，明确指出，又要做好“规范宣传员”——对于各种错误的译法，进行分析研究，提供有效资讯，解决实际问题。在具体的标准研制工作中，我们首先通过主流标准的研究，构建起了一个双语词表语料库，内含4000余条经过仔细甄选、准确译写的常用标志、1400余张国外常用标志图片，以及7000余张国内问题标志照片。其次，针对国内大中城市双语标志中存在的普遍问题，提供了相应的案例分析内容，旨在提供解决问题的方法。

通用性与专用性的要求，需要我们在双语公共标志标准的制订中，采用动态平衡的视角，解决好标志译写过程中的分类问题。具体来说，就是既要照顾到一般通用性标志的入选问题，又要兼顾到一些专用性较强，对于民生安全与和谐环境建设有益的标志类别的遴选收录。根据这一原则，结合标志使用的范围，我们制订出了11个大类的双语词表，在这11个大类之下，根据需要又分别建立了20个二级分类词表。这种类别的划分，充分照顾到通用、民用、专用三个层面的社会需求。

通适化与语境化的要求，需要我们在双语公共标志标准的制订中，特别要注意到公共标志文本的内容，虽然有其字面表述的通识化意义，但是在更多情况下，其准确含义是通过具体设置的语境与功能需求来实现的。因此，在双语标志的英文译写中，要充分认识到语境的作用。为此，我们在词条的遴选过程中，力争做到充分掌握每一条英文标志源文化使用语境方面的信息，尽量避免“语法正确，语用错误”现象的发生。

信息化与人文化的要求，需要我们在双语公共标志标准的制订中，既要注意到双语公共标志的文本空间性问题，从信息化的角度出发，文字内容尽量简洁明了，避免冗余信息，又要兼顾标志设置与人文环境的和谐，准确充分地传达必要的信息内容，寻求一种生态化和谐处理的方式。除此之外，在词条的译写过程中，还要兼顾中外语言文化的差异性，合理解决双语标志翻译中的“信达雅”问题。结合具体的公共标志译写工作，所谓“信”，是指译写的英文标志，英美本族人在中国语境中看到之后，要有一种等同于在本土语境中看到之后的感受与理解。所谓“达”，是指译写的标志内容必须具有“信息准确、意思明确”的文本属性，不能产生语义不清、易发误解的现象——这是因为，许多公共标志信息解读的正确与否，直接涉及人身安全、财产安全、公共安全、设施安全等头等大事。所谓“雅”的要求，是针对公共标志种类繁多、针对性强的特点而言的。具体来说，每一类标志，对于一个特定的领域行业、使用语境来说，都是一种“专门化”或“专业化”的语言表述，因此在译写过程中，不但要避免白话式、说明式、解释性的译文，而且要寻求一种在移入文化(target culture)语境中通用的标准与规范的说法。

文本化与图标化的要求,需要我们在双语公共标志标准的制订中,针对公共标志文本中“图文共现,相得益彰;字体色彩,均有意义”的特点,在英文文本的译写方面,协调好图形(graphs)与文字(wording)的关系,字体(font)、色彩(color)与标志内容的关系,避免图文脱离的“硬译”,做到字体与色彩选择上的标准统一。这是因为,在全球化的宏大背景中,公共标志发展的新变化,是注重标志的“通用化”。而标志“通用化”的前提,是基于标志内容表达的“符号化”。在这种情况下,形象、通用、标准的标志图标,与简明、得体、规范的英文译文,具有同等重要的意义。为此,我们通过广泛查阅、仔细遴选的方式,收录了1400余张国外常用标志图片、拍摄了7000余张国内问题标志照片,收集了国外标志字体色彩选择方面的第一手资料。有了这些图文参照的图片照片,双语标志研制、译写、制作中的很多问题,就迎刃而解了。

充分性与简明性的要求,需要我们在双语公共标志标准的制订中,有必要区分两个层面的辩证关系。首先,有必要在双语公共标志设置这个宏观层面,通过结构性与必要性的结合,处理好同一区域标牌设置的充分性与简明性的关系。其次,有必要在双语公共标志文本的英文译写方面,进行语言信息与语用信息的控制协调,处理好文本内容与语用功效之间的关系,满足充分性与简明性的要求。为了满足这方面的需求,我们在项目研制过程中,提供了大量“原生态”(authenticity)的国外标志图片、图形,以供参考。另一方面,结合国内双语标志错误分析的调研工作,从所获得的7000余张数码照片信息中,选取出了一些典型错误,进行多层级的分析,为处理好充分性与简明性的关系,提供了来自案例研究方面的

参照。

同一性与选择性的要求,需要我们在双语公共标志标准的制订中,立足点高,视野开阔,眼光长远,借助于互联网所提供的信息检索手段,通过海量相关信息的分析,对于不同标志文本的英文译写,在保证主流表述形式同一性的前提下,根据具体情况,尽可能多地提供标准化的多样性选择——这也是国外发达国家,在标志研制方面普遍遵循的一条原则。为此,我们在《译法手册》的编写中,特别注意在标准化、规范化、主流化的前提之下,提供充分的选择空间,满足不同层面的社会需求。

总体而言,基于上述十个方面的认识,在参照现有地方标准、参比国外规范的基础上,我们制订了“海量信息,严格筛选;所有标志,必有出处;分类编制,讲求实用;双语标志,单向译写;先有英文,再译中文;英文标志,来源可靠;中文标志,译写简明;既重通用,又重专用;规则之内,多有选择;重要信息,补充说明”的“80字”编写原则,编制了这本《译法手册》。

特别需要补充的是,新世纪以来,保障残疾人的合法权益,已经成为一种全社会的共识。1990年,美国通过了《美国残障法案》(*The Americans with Disabilities Act*,简称ADA)。这项民法,明确规定了残障人士在就业、公共设施、政府服务、电信等领域里的合法权益(Protection & Advocacy, Inc., 2003)。近年来,北美在公共标志设置方面的一个明显变化是,根据这项法律要求,包括了相应的信息内容。2006年以来,为了迎接北京2008奥运会与残奥会的召开,北京市政府在北京市双语公共标志设施的建设中,也特别注重这方面的工作。考虑到这方面的因素,《译法手册》在撰写过程中,特别注意到这方面内容,结合英文译写规范要求,提供了大量来自北美的

Buildings)、“宾馆医院”(Hotels and Hospitals),以及“商业服务”(Business Services)四个二级分类目录。

3)“街名标志”大类,自成一类,不再区分。

4)“交通标志”大类之下,设定了“道路交通”(Road Traffic)、“高速公路”(Expressway Traffic)、“行人交通”(Pedestrian Traffic)(含“非机动车”,Non-Motorized Traffic),以及“停车规定”(Parking Regulations)四个二级分类目录。

5)“消防标志”大类,自成一类,不再区分。

6)“安全标志”大类之下,设定了“民用安全”(Civil Safety)和“工业安全”(Industrial Safety)两个二级分类目录。

7)“通告标志”大类之下,设定了“公共通告”(Public Notice)和“职场通告”(Workplace Notice)两个二级分类目录。

8)“提示标志”大类之下,设定了“公共提示”(Public Caution)和“职场提示”(Workplace Caution)两个二级分类目录。

9)“警示标志”大类,自成一类,不再区分。

10)“危险标志”大类之下,设定了“民用危险”(Civil Danger)和“工业危险”(Industrial Danger)两个二级分类目录。

11)“体育旅游标志”大类之下,设定了“体育休闲”(Sports and Recreation)和“景区景点”(Scenic Areas)两个二级分类目录。

第四章为“结语展望”(Conclusion and Outlook),通过“瞻前思后”的方法,对于中国语境中双语公共标志的问题,总结出了一些政策性的观点,分析出了一些结论性的问题,提出了一些前瞻性的建议。

第二部分“分类文本”,是《译法手册》的主干内容。依据公共标志主题分类的原则,这一部分共由1个独立的“概述”和11个“分类文本”组成,形成了“概述+11个独立功能章节”的格局。这样设计的好处是,由于采用了开放式的编排模式,可以根据城市化发展的步伐与用户的需求,随时动态增补其他“分类文本”内容。

从结构上讲,这一部分的内容,从第一章的“通用标志”(General Signs)到第十一章“体育旅游标志”(Sports and Travel Signs),每一章的“分类文本”,不但提供了相应的主题分类“双语词表”,方便查阅,体现实用,而且还采用了统一的编写体例,通过四个小节的结构安排(“街名标志”除外),对常见的公共标志及其英文翻译文本进行了分类介绍,提供了“一对一”的汉英翻译实例。《译法手册》的11个大类,基本采用了下列四小节的组织结构安排:

- 1) 类别定义(Definition of Classification);
- 2) 用法讨论(Usage Panel);
- 3) 双语词表(List of Bilingual Expression);
- 4) 分类附录(Category Appendixes)。^①

特别值得一提的是,每一个“分类文本”的最后都有一个相应的“分类附录”。这些附录,根据不同的主题分类内容,分别通过“国外英

^① 第三章“街名标志”为五个小节,增加了“体例要求”一节。11个分类中,正文部分的分类双语词表,采用了“中文在前,英文在后;拼音排序,按需查询”的方法,这样做有两个方面的好处:首先,一条中文标志,可以有多种英文译法,体现了一种多元性的特色。其次,相同的中文说法可以集中排列,形成一个“同义词群”。例如,中文的“禁止拍照”,可以有“No Photographing”、“No Photos Allowed”、“No Photography”、“No Photography Allowed”、“Camera Not Allowed”、“Cameras Not Allowed”等多种英文译写方式。

文标志图标集锦”(A Collection of English Signs)与“国内双语标志常见错误”(Errors in Bilingual Signs)板块,在不同的主题之下,提供了相应的图标与照片信息,比较妥善地解决了双语公共标志研制中文本与图标“分离脱节,缺少照应”的问题,从而对文本化与图标化的关系有了一种基于实例的理解与阐述,为用户提供了“图文参照,立体理解”方面的信息与便利。

全书的末尾还有4个板块,分别是“参考文献”、“网站信息”、“汉语词目索引”、“全书附录”。“参考文献”和“网站信息”部分,罗列了主要参考书目以及公共标志网站信息,供用户参考查询。“汉语词目索引”,收录了11个大类的4000余词条,按照汉语拼音的顺序,不分类型,逐一排列。“全书附录”,提供了北美英文标志在字体、字型、色彩、缩略形式等方面的要求与选择。



分类指南

Classification of Signs

从宏观结构设计上来说,《译法手册》共由“总体介绍”与“分类文本”两大部分组成。

从微观结构安排上来看,第二部分的“分类文本”是《译法手册》的主干内容。这一部分采用了“主题驱动,分类编写;类别开放,定期增补”的方法,初步形成了11个功能类别。这种结构安排,有两个方面的优点。首先,可以根据实际需求,定期增补新的类别、扩充新的词条。其次,又便于构建网络化、数字化、立体化的双语公共标志信息平台,实现多元板块、动态扩展、在线查询、随时更新的目的。

以下围绕“分类指南”这个中心,仅就第二部分11个主题类别的情况做一简单介绍。这些类别的功能信息与具体内容,请参见相应标题下“分类文本”章节中的讨论。

1) “通用标志”(General Signs)

“通用标志”是指为了游人、乘客、顾客、客户、员工、行人的需要,在旅游景点、宾馆车站、商贸大厦、公共场所、娱乐场所、服务设施、各类机构、办公场地、医院学校、建筑物等地,所设置的通用类信息。通用类标志常见的有“出口”(Exit)、“入口”(Entrance)、“问讯处/咨询处”(Information)、“请勿吸烟”(No Smoking)、“公共厕所”(Public Toilets)、“员工专用”(Staff Only)、“非请莫入”(No Admittance)、“无障碍坡道”(Access Ramp)、“医疗救护”(First Aid)、“请保持安静”(Silence Please)。

2) “指示标志”(Directory Signs)

“指示标志”是指为了游人、旅客、乘客、客

户、员工安全的需要,在旅游景点、机场车站、商贸大厦、宾馆酒店、公共场所、工作地点、体育场所、娱乐场所、各类机构、道路街道以及商业网点等地,所设置的指示信息。指示类标志常见的有“来客指南/内部指南”(Directory)、“电梯”(Elevator)、“楼梯”(Stairway)、“一层”(First Floor)、“会议室”(Conference Room)、“供给室”(Supply Room)、“6号房间”(Room 6)、“夜班经理”(Night Managers)、“洗手间/卫生间”(Restrooms)、“紧急出口”(Emergency Exit)。

3) “街名标志”(Street Name Signs)

“街名标志”是指为了驾驶员、骑车人、行路人的需要,在高速公路、街道两旁、城市交通枢纽、公交车站、地铁系统、城市铁路等地,所设置的街道名称信息。街道类标志常见的有“大道”(Avenue)、“街”(Street)、“路/道路”(Road)、“巷”(Lane)、“胡同”(Hutong)、“弄”(Long)、“广场”(Square)、“商业广场”(Plaza)、“桥/立交桥”(Bridge)、“环路”(Ring Road)。

4) “交通标志”(Traffic Signs)

“交通标志”是指为了驾驶员、骑车人、行路人的需要,以及行车、骑车、步行的安全,在高速公路、街道两旁、交通枢纽、住宅小区、车站附近、停车场等地,所设置的交通信息。交通类标志常见的有“禁止停车”(No Parking)、“无障碍专用车位/残疾人专用车位”(Handi-

capped Parking)①、“自行车道”(Bike Route)、“速度限制”(Speed Limit)、“公交停车专用”(Bus Parking Only)、“单行道”(One Way)、“前方道路,已经关闭”(Road Closed Ahead)、“禁止左转”(No Left Turn)、“前方修路”(Road Work Ahead)、“前方路段,没有出口”(No Outlet Ahead)。

5) “消防标志”(Fire Signs)

“消防标志”是指为了火灾预防、消防救援,以及安全求生的需要,在车站码头、民航机场、商贸大厦、大型超市、公共场所、娱乐场所、体育场馆、办公地点、仓库重地、物流中心、加油站、煤气站、液化气站等地,所设置的消防信息。消防类标志常见的有“灭火器”(Fire Extinguisher)、“消防水龙”(Fire Hose)、“消防安全出口”(Fire Exit)、“火警报警按钮”(Fire Alarm)、“防火门”(Fire Door)、“防火门,严禁堵塞”(Fire Door, Do Not Block)、“消防设备,平时勿动”(Fire Equipment, Keep Clear)、“紧急断电总闸”(Emergency Shut-Off)、“易燃物品,远离火源”(Flammable, Keep Fire Away)、“如遇火情,勿乘电梯,请走逃生楼梯”(In Case Of Fire, Do Not Use Elevators. Use Stairways)。

6) “安全标志”(Safety Signs)

“安全标志”是指为了安全使用有关产品、设备、设施的需要,在车站码头、民航机场、公共场所、娱乐场所、各类机构、施工现场、办公地点等地,以及产品包装上,所设置的安全信息。这类标志的英文文本,一般由两个部分组成:“注意安全”(SAFETY)题标(Header) + 安全事项(Your Safety Message/Wording/Sign)。安全类的题标,有时候也用“安全第一”(SAFETY FIRST)、“小心注意”(BE CAREFUL)、“三思而行”(THINK)。^② 安全类标志常见的有“注意安全,紧急情况,拨打 110”(SAFETY | Dial 110 In Case Of Emergency)、“注意安全,非饮用水”(SAFETY | Unsafe To Drink)、“安全第一,内有急救药箱”(SAFETY FIRST | Aid Kit Inside)、“注意安全,产品使用前,先读指南”(SAFETY | Read Guidebook Before Using This Product)、“安全第一,小心注意”(SAFETY FIRST | Be Careful)、“安全第一,返回工作,请先洗手”(SAFETY FIRST | Wash Hands Before Returning To Work)、“安全第一,戴好防护眼镜”(SAFETY FIRST | Wear Your Safety Glasses)、“安全第一,慢行勿跑”(SAFETY FIRST | Walk. Do Not Run)、“安全

① “Handicapped Parking”,既可译为“残疾人专用车位”,也可译作“无障碍专用车位”。本手册中,“Handicapped”一词,根据具体的语境,结合中文的表达,两种译法并存,不做明确区分。

② 我们注意到,根据美国职业安全与卫生管理局(The United States Occupational Safety and Health Administration,简称 OSHA)或美国国家标准协会(American National Standards Institute,简称 ANSI)的规定,北美的许多公共标志,不论是英文的还是双语的,大都由“题标”与“文本”两个部分组成。这种做法的好处是便于标准化、规范化的实施。“题标”+“空白文本框”,可以形成一种固定的模板,用户可以根据自己的需要,填入自定义的标志文本内容。

考虑到这种情况,《译法手册》在描述类似文本之时,根据英汉文本的不同情况,采取了不同的处理方法。英文文本,一般在“题标”与“文本”之间,插入一个竖杠符号(“|”),以示区分;中文文本,一般采用逗号隔开的方法。含有“题标”的这类英文标志,《译法手册》收入的主要有五类,分别是通告类,如“NOTICE | Employees Only”(敬请注意,员工专用/内部专用);提示类,如“CAUTION | Low Overhead Clearance”(特别提示,当心碰头/高度有限,谨防触顶);安全类,如“SAFETY FIRST | Walk. Do Not Run”(安全第一,慢行勿跑);警示类,如“WARNING | Flammable Liquids”(注意安全,易燃液体);危险类,如“DANGER | Do Not Enter”(危险注意,严禁入内)。英汉双语标志,如果空间有限,用户根据自己的需要,在一些非正式的情况下,也可以省略“题标”部分的文字内容。

第一,没有安全装备,不得直接入内”(SAFETY FIRST | Do Not Enter Unless Wearing Safety Equipment)、“安全第一,游乐场设施,适用于5—12岁儿童。儿童入场,要有成人监护”(SAFETY FIRST | Playground Equipment Provided Here Is Designed For Children Ages 5-12. Adult Supervision Is Required)。

7) “通告标志”(Notice Signs)

“通告标志”是指为了游人、旅客、乘客、客户、员工安全的需要,在旅游景点、民航机场、车站码头、宾馆酒店、工作场所、商业网点、公共场所、服务设施、办公地点、企业单位等地,所设置的通告信息。这类标志的英文文本一般由两个部分组成:“敬请注意”(NOTICE)题标(Header) + 通告内容(Your Notice Message/Wording/Sign)。通告类标志常见的有“敬请注意,来客登记”(NOTICE | All Visitors Must Register)、“敬请注意,员工专用/内部专用”(NOTICE | Employees Only)、“敬请注意,在此排队”(NOTICE | Line Up Here)、“敬请注意,保持关闭,勿开此门”(NOTICE | Keep This Door Closed)、“敬请注意,保持本区域清洁”(NOTICE | Keep Area Clean)、“敬请注意,非请莫入”(NOTICE | No Admittance)、“敬请注意,来客通报”(NOTICE | Visitors Report To Office)、“敬请注意,吸烟区”(NOTICE | Smoking Area)、“敬请注意,用后清洗”(NOTICE | Clean Equipment After Use)、“敬请注意,废弃物投放点/垃圾投放点”(NOTICE | Deposit Waste Here)。

8) “提示标志”(Caution Signs)

“提示标志”是指为了游人、旅客、乘客、客户、员工安全的需要,在旅游景点、机场车站、宾馆商场、公共场所、娱乐场所、各类机构、办公地点、施工现场等地,所设置的提示信息。

这类标志的英文文本一般由两个部分组成:“特别提示”(CAUTION)题标(Header) + 提示内容(Your Caution Message/Wording/Sign)。提示类标志常见的有“特别提示,地板湿滑”(CAUTION | Slippery Floor)、“特别提示,当心踏空”(CAUTION | Watch Your Step)、“特别提示,禁止入内”(CAUTION | Do Not Enter)、“特别提示,化学物品存放区”(CAUTION | Chemical Storage Area)、“特别提示,施工区域/施工现场/建筑工地”(CAUTION | Construction Area)、“特别提示,请勿靠近”(CAUTION | Stay Clear)、“特别提示,请走侧门”(CAUTION | Use Other Door)、“特别提示,当心碰头”(CAUTION | Watch Your Head)、“特别提示,X光射线,注意辐射”(CAUTION | X-Ray Radiation)、“特别提示,戴好安全帽”(CAUTION | Wear Hard Hat)。

9) “警示标志”(Warning Signs)

“警示标志”是指为了保证游人、乘客、顾客、客户、员工的人身及物品安全,在车站码头、民航机场、商贸大厦、大型超市、公共场所、娱乐场所、体育场馆、办公地点、仓库重地、物流中心、配电设施、高压电线、加油站、煤气站、液化气站等地,所设置的警示信息。这类标志的英文文本一般由两个部分组成:“注意安全”(WARNING)题标(Header) + 警示内容(Your Warning Message/Wording/Sign)。警示类标志常见的有“注意安全,严禁入内”(WARNING | Do Not Enter)、“注意安全,高压危险,严禁靠近”(WARNING | High Voltage, Keep Away)、“注意安全,有电危险,严禁入内”(WARNING | Electrical Hazard, Keep Out)、“注意安全,禁止吸烟,严禁明火”(WARNING | No Smoking, Matches Or Open Flames)、“注意安全,表面高温,严禁触摸”(WARNING | Hot Surface, Do